

Impressum

Herausgeberin: Informationsstelle AHV/IV
Redaktion: Marco Reichmuth
Druck: Stämpfli Publikationen AG, Bern
© Informationsstelle AHV/IV, 2012

Wörterbuch der Sozialversicherungen

Impressum

Edition: Centre d'information AVS/AI
Rédaction: Marco Reichmuth
Impression: Stämpfli Publications SA, Berne
© Centre d'information AVS/AI, 2012

Dictionnaire des assurances sociales

Colophon

Edizione: Centro d'informazione AVS/AI
Redazione: Marco Reichmuth
Stampa: Stämpfli Pubblicazioni SA, Berna
© Centro d'informazione AVS/AI, 2012

Dizionario delle assicurazioni sociali

Vorwort und Hinweise
Avant-propos et indications
Prefazione e indicazioni

Deutsche Wörterliste
Index allemand
Indice tedesco

Französische Wörterliste
Index français
Indice francese

Italienische Wörterliste
Index italien
Indice italiano

Abkürzungen
Abréviations
Abbreviazioni

Basiswortschatz
Vocabulaire de base
Vocabolario di base

Hinweise zum Gebrauch

Deutsche Wörterliste

Die Auswahl ist im Wesentlichen auf Fachausdrücke aus dem Sozialversicherungsrecht beschränkt, mit einem Schwergewicht in der 1. und 2. Säule. Medizinische Ausdrücke, Hilfsmittelbezeichnungen und Ähnliches konnten grundsätzlich nicht berücksichtigt werden.

Rund 80 Prozent der Ausdrücke basieren auf ihrer Verwendung in Gesetzeserlassen. Vereinzelt wurde auch auf Wegleitungen des BSV und Gerichtsentscheide zurückgegriffen. Die übrigen Ausdrücke stammen aus bestehenden Verzeichnissen und anderen Quellen oder wurden neu übersetzt.

Als Fundstellen werden nur die Erlasse des Sozialversicherungsrechts sowie die im Abkürzungsverzeichnis aufgeführten Erlasse angegeben; dies erlaubt nachzuschlagen, in welchem Kontext ein Ausdruck verwendet wird. In den übrigen Fällen wird mit einem Plus (+) darauf hingewiesen, dass die Übersetzung einem Gesetz entnommen ist.

Vereinzelt kann einem Erlass nicht für alle Sprachen eine Übersetzung entnommen werden. In diesen Fällen wird die Quelle in Klammern gesetzt.

Taucht eine Übersetzung in verschiedenen Erlassen auf – was regelmässig der Fall ist –, werden Fundstellen in Gesetzen solchen in Verordnungen vorgezogen, innerhalb einer Gruppe grundsätzlich gemäss der Reihenfolge in der SR.

Bei mehreren Übersetzungen für denselben deutschen Ausdruck erfolgt französisch und italienisch soweit sinnvoll und möglich eine (subjektive) Priorisierung.

Ein Sternchen (*) weist auf die materielle Hauptfundstelle hin. Das Wörterbuch mag insofern auch als rudimentäres Schlagwortverzeichnis dienen. Mit dem gleichen Ziel wird bei einzelnen Ausdrücken, bei denen eine Übersetzung im Gesetz fehlt, die aber thematisch einer Bestimmung zugeordnet werden können, die Norm mit einem Pfeil (→) angegeben.

Französische und italienische Wörterlisten

Die französischen und italienischen Wörterlisten konnten aus Platzgründen nicht analog zum deutschen Teil aufgebaut werden. Mit der Ordnungsnummer hinter dem Stichwort ist jedoch der rasche Zugriff auf die deutsche Wörterliste mit den Übersetzungen und Fundstellen gewährleistet.

Abkürzungen

Das Abkürzungsverzeichnis enthält für das Sozialversicherungsrecht wichtige Abkürzungen. In getrennten Listen werden Abkürzungen zu Gesetzen und zu Wegleitungen sowie allgemeine Kürzel aufgelöst und übersetzt.

Ist für eine Wegleitung keine italienische Übersetzung verfügbar, wird die Abkürzung in Klammern gesetzt.

Da bei einer Abkürzung nicht ohne Weiteres ersichtlich ist, aus welcher Sprache sie stammt, enthält eine weitere Liste sämtliche Abkürzungen mit dem Hinweis auf die Fundstelle im jeweiligen Teilverzeichnis.

Basiswortschatz

Ein kleiner Basiswortschatz bietet themenweise geordnet Übersetzungen von Zahlen, Zeiten, Kantonen und Staaten.

Das Buch schliesst mit einer Erläuterung der in den Wörterlisten verwendeten Genusbezeichnungen.

Indications pour l'utilisation

Index allemand

La sélection est pour l'essentiel limitée à des termes techniques du droit des assurances sociales, avec un accent porté sur le 1^{er} et le 2^e pilier. Les termes médicaux, les désignations des moyens auxiliaires et les expressions similaires n'ont, en principe, pas été pris en compte.

Environ 80 % des expressions sont tirées de leur utilisation dans les textes législatifs. Parfois, les directives de l'OFAS et les arrêts des tribunaux ont également été retenus. Les autres termes proviennent de répertoires existants et d'autres sources ou alors ont été nouvellement traduits.

Les seules sources indiquées sont celles des actes législatifs du droit des assurances sociales et les actes figurant dans le répertoire des abréviations; cela permet de vérifier le contexte dans lequel une expression est utilisée. Dans les autres cas, le signe plus (+) indique que la traduction se base sur une loi.

Il était parfois impossible de trouver, dans un acte, une traduction valable pour toutes les langues. Dans ce cas, la source est signalée entre parenthèses.

Si une traduction apparaît dans différents actes, ce qui est souvent le cas, les sources provenant des lois ont été préférées à celles des ordonnances. Au sein d'un groupe, les sources sont mentionnées en fonction de l'ordre du RS.

S'il existe, pour une expression allemande, plusieurs traductions en français et en italien, un ordre de priorité (subjectif) est dans la mesure du possible proposé.

Un astérisque (*) indique la source principale. De cette manière, l'index peut être utilisé comme un index de matière rudimentaire. Pour le même motif, la norme est signalée par une flèche (→) pour les expressions pour lesquelles il n'existe pas de traduction dans la loi, mais qui peuvent être attribuées à une disposition d'un point de vue thématique.

Index français et italien

Pour des raisons d'espace, les lexiques français et italien ne peuvent être présentés comme la partie allemande. Le numéro figurant après chaque terme permet cependant de le retrouver rapidement dans le lexique allemand, avec les traductions et les sources correspondantes.

Abréviations

La liste des abréviations contient les abréviations principales du droit des assurances sociales. Des abréviations d'actes législatifs et de directives ainsi que les abréviations générales sont expliquées et traduites séparément.

Si, pour une directive, il n'existe pas de traduction en italien, l'abréviation est mise entre parenthèses.

Comme il n'est pas évident de savoir de quelle langue provient une abréviation, une liste supplémentaire contient toutes les abréviations avec renvoi à la source dans la liste partielle concernée.

Vocabulaire de base

Un petit vocabulaire de base offre, par thème, des traductions pour les chiffres, jours, mois, cantons et États.

Le livre s'achève sur la précision des genres utilisés dans le dictionnaire.

Indicazioni per l'uso

Indice tedesco

La selezione si basa essenzialmente su termini tecnici del diritto delle assicurazioni sociali, con una prevalenza del 1° e del 2° pilastro. Da essi sono esclusi, in linea di massima, i termini medici, le designazioni dei mezzi ausiliari e i vocaboli ad essi analoghi.

Circa l'80 per cento delle espressioni si basa sull'uso che di esse vien fatto nei testi legislativi. Talvolta, ci si è riferiti anche alle direttive dell'UFAS o alle decisioni dei tribunali. Per i restanti termini, si è attinto da elenchi già esistenti o da altre fonti o, ancora, si è proceduto a una loro traduzione ad hoc.

Sono specificate solo le fonti che si riferiscono ad atti legislativi del diritto delle assicurazioni sociali e a quelli presenti nell'elenco delle abbreviazioni: in questi casi, è dunque facilmente individuabile il contesto nel quale un'espressione è utilizzata. Al contrario, per tutti gli altri atti legislativi, ci si limita a indicare con il simbolo «+» che la traduzione proposta si basa su una legge.

Per qualche espressione, in una medesima fonte non è stato possibile trovare una traduzione in tutte le lingue. In tali casi, l'atto a cui si fa riferimento è indicato tra parentesi.

Se una traduzione appare in atti fra loro differenti – ciò che è spesso il caso –, sono state privilegiate le fonti che si riferiscono alle leggi piuttosto che a quelle riferite alle ordinanze; di regola, la loro menzione all'interno di un gruppo si fonda sulla classificazione della RS.

Se per un'espressione tedesca esistono diverse traduzioni, per quanto sensato e possibile, in francese e in italiano è stato proposto un ordine (soggettivo) di priorità.

Con l'utilizzo di un asterisco (*) per indicare la fonte principale del lemma e di una freccia (→) per indicare la norma alla quale si riferiscono, da un punto di vista tematico, le espressioni sprovviste di una specifica traduzione nella legge, il dizionario assume la funzione di un modesto repertorio di parole chiave.

Indice francese e italiano

Per motivi di spazio, l'indice francese e quello italiano non potevano essere presentati come quello tedesco. Il numero d'ordine che compare dopo ciascun termine permette comunque di consultare rapidamente l'indice tedesco con le rispettive traduzioni e fonti da cui il termine deriva.

Abbreviazioni

L'indice delle abbreviazioni contiene le principali abbreviazioni utilizzate nel diritto delle assicurazioni sociali. Separatamente sono tradotte e illustrate le abbreviazioni relative agli atti legislativi e alle direttive nonché le abbreviazioni d'ordine generale.

Se per una direttiva non esiste una traduzione in italiano, l'abbreviazione attribuitale è posta tra parentesi.

Dato che non è possibile dedurre automaticamente da quale lingua proviene un'abbreviazione, un indice supplementare include tutte le abbreviazioni e rinvia all'indice parziale.

Vocabolario di base

Un piccolo vocabolario di base, ordinato per tema, offre traduzioni di cifre, giorni, mesi, cantoni e Stati.

Il libro si conclude con la spiegazione delle designazioni dei generi utilizzate nel dizionario.

Deutsche Wörterliste
Index allemand
Indice tedesco

BEISPIEL - EXEMPLE - ESEMPIO

1386	Eigenmittel <i>np</i>	fonds propres <i>mp</i>	1386	fondi propri <i>mp</i>	
1387	Eigenständigkeit <i>f</i>	autonomie <i>f</i>	1387	autonomia <i>f</i>	BV 47
1388	Eigentum <i>n</i>	propriété <i>f</i>	1388	proprietà <i>f</i>	IVG 21 III
1389	Eigentümer <i>m</i>	propriétaire <i>m</i>	1389	proprietario <i>m</i>	EOG 8 I
1390	Eigentumswohnung <i>f</i>	appartement en propriété par étage <i>m</i>	1390	appartamento in condominio <i>m</i> , appartamento in proprietà per piani <i>m</i>	→ZGB 712a ff.
1391	eigenverantwortlich	autonome	1391	autonomo	IVG 1a lit. c
1392	Eigenverantwortung <i>f</i>	responsabilité personnelle <i>f</i> , responsabilité propre <i>f</i>	1392	responsabilità personale <i>f</i> , responsabilità propria <i>f</i>	(+), –
1393	Einarbeitungszeit <i>f</i>	période d'initiation <i>f</i>	1393	periodo d'introduzione <i>m</i>	IVG 18b I
1394	Einarbeitungszuschuss <i>m</i>	allocation d'initiation au travail <i>f</i>	1394	assegno per il periodo di introduzione <i>m</i>	*IVG 18b
1395	Einberufung <i>f</i>	convocation <i>f</i>	1395	convocazione <i>f</i>	AHV 103 II
1396	Eindämmung der Kosten <i>f</i>	maîtrise des coûts <i>f</i>	1396	contenimento dell'evoluzione dei costi <i>m</i>	KVG 54 ff.
1397	einfach und zweckmässig	simple et adéquat	1397	semplice e adeguato, semplice e appropriato	IVG 1a lit. a, 21 III
1398	einfache Gesellschaft <i>f</i>	société simple <i>f</i>	1398	società semplice <i>f</i>	OR 530 ff.
1399	einfache Rente <i>f</i>	rente simple <i>f</i>	1399	rendita semplice <i>f</i>	AHVG SchlB 7.10.1994
1400	einfaches und rasches Verfahren <i>n</i>	procédure simple et rapide <i>f</i>	1400	procedura semplice e rapida <i>f</i>	ATSG 61 lit. a
1401	Einfamilienhaus <i>n</i>	maison familiale <i>f</i>	1401	casa unifamiliare <i>f</i>	ELV 16b I
1402	Einforderungsrecht <i>n</i>	droit de réclamer <i>m</i>	1402	diritto di reclamare <i>m</i>	→FZG 11 II
1403	Einführung <i>f</i>	introduction <i>f</i>	1403	introduzione <i>f</i>	AHVG SchlB 7.10.1994
1404	Einführungszeit <i>f</i>	période d'introduction <i>f</i>	1404	periodo di introduzione <i>m</i>	
1405	eingebraachte Leistung <i>f</i>	prestation apportée <i>f</i>	1405	prestazione portata <i>f</i>	FZG 14 I
1406	eingebrahtes Guthaben <i>n</i>	avoir transféré <i>m</i>	1406	avere trasferito <i>m</i>	BVV 2 11 IV lit. a
1407	eingekaufte Versicherungsdauer <i>f</i>	période d'assurance rachetée <i>f</i>	1407	periodo di assicurazione acquistato <i>m</i>	FZG 16 IV
1408	eingeschrieben	recommandé	1408	raccomandato	AHV 5i II
1409	eingeschriebener Brief <i>m</i>	lettre recommandée <i>f</i>	1409	invio raccomandato <i>m</i>	AHV 201 II
1410	eingesetztes Eigenkapital <i>n</i>	capital propre engagé <i>m</i>	1410	capitale proprio impegnato <i>m</i>	(AHVG 9 II lit. f)
1411	eingetragene Partnerschaft <i>f</i>	partenariat enregistré <i>m</i>	1411	unione domestica registrata <i>f</i>	*ATSG 13a
1412	eingetragener Partner <i>m</i>	partenaire enregistré <i>m</i>	1412	partner registrato <i>m</i>	ATSG 13a
1413	Eingliederung <i>f</i>	réadaptation <i>f</i>	1413	integrazione <i>f</i>	ATSG 7 I
1414	Eingliederung vor Rente <i>f</i>	priorité de la réadaptation sur la rente <i>f</i>	1414	priorità dell'integrazione sulla rendita <i>f</i>	
1415	Eingliederungsanspruch <i>m</i>	droit aux mesures de réadaptation <i>m</i>	1415	diritto ai provvedimenti d'integrazione <i>m</i>	
1416	Eingliederungserfolg <i>m</i>	succès de la réadaptation <i>m</i>	1416	successo d'integrazione <i>m</i>	
1417	eingliederungsfähig	susceptible d'être réadapté	1417	idoneo all'integrazione	IVG 18d
1418	Eingliederungsfähigkeit <i>f</i>	aptitude à la réadaptation <i>f</i>	1418	idoneità all'integrazione <i>f</i>	IVV 4 ^{quater} III
1419	Eingliederungskosten <i>p</i>	frais de réadaptation <i>mp</i>	1419	spese d'integrazione <i>fp</i>	ATSG 74 II lit. a
1420	Eingliederungsmassnahme <i>f</i>	mesure de réadaptation <i>f</i>	1420	provvedimento d'integrazione <i>m</i>	*IVG 8 ff.
1421	Eingliederungsplan <i>m</i>	plan de réadaptation <i>m</i>	1421	piano d'integrazione <i>m</i>	IVV 70 II
1422	Eingliederungsrisiko <i>n</i>	risque de la réadaptation <i>m</i>	1422	rischio dell'integrazione <i>m</i>	+
1423	Eingliederungsstätte <i>f</i>	centre de réadaptation <i>m</i>	1423	centro d'integrazione <i>m</i>	IVV 80 I
1424	Eingliederungswirksamkeit <i>f</i>	efficacité de la réadaptation <i>f</i>	1424	efficacia dell'integrazione <i>f</i>	
1425	Eingliederungszuschlag <i>m</i>	supplément de réadaptation <i>m</i>	1425	supplemento per l'integrazione <i>m</i>	+
1426	Eingriffsverwaltung <i>f</i>	administration restrictive <i>f</i>	1426	amministrazione restrittiva <i>f</i>	
1427	Einhaltung der Frist <i>f</i>	observation du délai <i>f</i>	1427	osservazione del termine <i>f</i>	*ATSG 39
1428	Einheit des Versicherungsfalles <i>f</i>	unité du cas d'assurance <i>f</i>	1428	unità dell'evento assicurato <i>f</i>	
1429	einheitlich	uniforme	1429	uniforme	ATSG 1 lit. b
1430	Einheitlichkeit <i>f</i>	uniformité <i>f</i>	1430	uniformità <i>f</i>	IVG 64a II
1431	einkassieren	encaisser	1431	incassare	

BEISPIEL - EXEMPLE - ESEMPIO

Französische Wörterliste
Index français
Indice francese

A

- à court terme 2934
- à forfait 3589
- à l'avantage de 5713
- à l'échelle nationale 2125
- à l'étranger 2470
- à l'extérieur 649
- à long terme 2957
- à moyen terme 3286
- à part 2197
- à terme échu 3350
- à vie 494
- abattement pour circonstances**
 - personnelles et professionnelles 3005
- abréviation** 42
- abrogation du droit en vigueur** 514
- absence** 75, 97
 - de convention 5255
- abus** 3266
 - d'assurance 5207
 - de droit 3913
 - de médicaments 3190
 - du pouvoir d'appréciation 1651
- abusif** 3267
- acceptabilité sociale** 4433
- acceptation** 313
- accès aux données** 1218
- accessibilité au public** 3488
- accessoire** 5708
 - pour faciliter la marche 2030
- accessoriété** 158
- accident** 4878
 - anodin 672
 - -bagatelle 672
 - durant les loisirs 1930
 - non professionnel 3416
 - professionnel 922, 1043
- accompagnement** 734
 - à domicile 733
 - permettant de faire face aux nécessités de la vie 2982
- accompagner** 732
- accomplissement des travaux habituels** 4672
- accord** 41, 516, 1518, 1521
 - amiable 2333
 - de double imposition 1308
 - de siège 4368
 - intercantonal 2561
 - international 5334
- spécial 4394
- sur la libre circulation des personnes 1932
- accorder** 2223, 5742
- accouchement** 3427
 - avant terme 1964
- accoutumance fonctionnelle** 1975
- accumulé** 259
- accusé de réception** 1548
- achat** 2701
- acheteur** 2702
- acompte** 63, 379, 4711
 - de cotisations 127
- acquéreur** 1700, 2702
- acquêt** 1664
- acquis** 1724
- acquisition** 1698
 - de la qualité de membre 1699
 - du langage 4477
- acte** 4668, 4987
 - administratif 5277
 - authentique 3477, 3486
 - constitutif 2309
 - d'opposition 1493
 - de défaut de biens 5100
 - de fondation 2308, 4576
 - de la vie 2984
 - de poursuite 1006, 1013
 - de recours 960
 - dommageable 4223
 - élémentaire de la vie quotidienne 183
 - juridique 3902
 - législatif 2176
 - matériel 3864
 - normatif 1634
 - ordinaire de la vie 183
 - punissable 4588
- acteur** 142
- actif(s)** 150
 - circulant 4839
 - de régularisation 149
 - disponibles 1908
 - et passifs 151
 - immobilisé 298
 - libres 1908
- action** 143, 2729
 - de maintien de la paix 1944
 - en libération de dette 5
 - en responsabilité 5009
 - récursoire 3993
 - remise aux salariés 401
- révocatoire 251
- actionnaire** 148
 - unique 164
- activité** 2149, 4671
 - à plein temps 5363
 - à temps partiel 4713
 - accessoire 3377, 3385
 - adaptée aux limitations 3006
 - administrative 5290
 - annexe 3385
 - antérieure 1110
 - auxiliaire 2436
 - bénévole 1370
 - d'utilité publique 2063
 - de courtage 5111
 - domestique 2390
 - exercée à l'étranger 2471
 - inférieure à une année 4936
 - lucrative 1720
 - lucrative à titre principal 2370
 - lucrative accessoire 3376, 3381
 - lucrative dépendante 4916
 - lucrative indépendante 4324
 - lucrative non agricole 3424
 - lucrative non durablement exercée à plein temps 3411
 - lucrative principale 2373
 - lucrative salariée 4916
 - professionnelle inadéquate 4984
 - saisonnière 4190
 - soumise à cotisations 812
- actuaire** 154
 - responsable 5006
- adaptation** 320
 - au pouvoir d'achat 2704
 - au renchérissement 4727
 - des rentes 4028
- additionné** 5725
- adéquat** 262, 5768
- adéquation** 266
- adhérer** 841
- adhésion à l'assurance** 842, 5188
- adiposité** 103
- admettre** 2331
- administrateur** 5269
- administration** 5270
 - cantonale 2648
 - de la faillite 2793
 - de la fortune 5122
 - de prestation 3052
 - décentralisée 1261
- des impôts 4560
- des preuves 1057, 1059, 1061
- d'immeubles 3072
- fédérale 1176
- fédérale des contributions 1378
- fiscale 4560
- paritaire 3559
- publique 3487
- restrictive 1426
- admissibilité** 5716
- admission** 2332, 5717
 - aux prestations réglementaires 527
 - dans un home 2408
 - dans un hôpital 4463
 - provisoire 5405
- adolescent** 2634
- adoption** 108
 - de l'enfant du conjoint 4567
- adresse** 116
 - de paiement 652
 - du domicile 5596
 - électronique 1536
 - e-mail 3136
 - postale 3724
- affaire** 4173
 - de prévoyance 5443
 - devenue sans objet 2025
 - pour son propre compte 1381
- affections** 2213
 - mentales 2035
 - physiques 2851
 - psychiques 3827
- affiliation** 334, 1595, 5712
 - à la caisse 2699
 - d'office 5760
 - obligatoire 337
- affranchissement** 1904
 - à forfait 3593
- âge** 187
 - d'entrée 1509
 - de 25 ans révolus 5339
 - de la retraite 3601, 4027, 4149
 - déterminant 3166, 4722
 - flexible de la retraite 1873
 - maximal 2445
 - maximum 2445
 - minimal 3242
 - minimum 3242
 - ordinaire de la retraite 3515, 3516
 - préscolaire 5431
 - terme 4244

BEISPIEL - EXEMPLE - ESEMPIO

Italienische Wörterliste
Index italien
Indice italiano

A

- a breve termine** 2934
- a corto termine** 2934
- a favore di** 5713
- a livello nazionale** 2125
- a lungo termine** 2957
- a medio termine** 3286
- a posteriori** 3350
- a prestito** 3008
- a richiesta** 495
- a sfavore di** 5757
- a vita** 494
- abbreviazione** 42
- abiatico** 1553, 2281
- abitazione** 5618
 - di vacanza 1818
- abiti da lavoro** 913
- aborto spontaneo** 1813
- abrogazione del diritto previgente** 514
- abusivo** 3267
- abuso** 3266
 - del potere d'apprezzamento 1651
 - delle assicurazioni 5207
 - di diritto 3913
 - di medicinali 3190
- accantonamento** 4147
- accertamento** 31, 4962
 - d'ufficio dei fatti 4181
 - dei fatti 1825, 4182
 - del fabbisogno 701
 - inesatto dei fatti 4915
 - medico 3193
 - professionale 893
 - sul posto 32
- accesso ai dati** 1218
- accessorietà** 158
- accessorio** 5708
- accettabilità sociale** 4433
- accettazione** 313
- accogliere** 2331
- accoglimento** 2332
 - a giornata 4648
- accomandante** 2754
- accomandatario** 2764
- accompagnamento** 734
 - a domicilio 733
 - nell'organizzazione della realtà quotidiana 2982
- accompagnare** 732
- acconto** 63, 379, 4711
- accordare** 2223, 5742
- accordo** 41, 57, 1516, 1518
 - amichevole 2333
 - di pagamento 5640
 - di sede 4368
 - internazionale 4492, 5334
 - scritto 4257
 - speciale 4394
 - sulla libera circolazione delle persone 1932
- accredito** 2335
 - complementare 1612
 - di vecchiaia 195
 - per compiti assistenziali 1018
 - per compiti educativi 1729
 - transitorio 4785
- accudimento di bambini** 2721
- accumulato** 259
- acquirente** 1700, 2702
- acquisito** 1724
- acquisizione del linguaggio** 4477
- acquisto** 1432, 1664, 1698, 2701
 - della qualità di membro 1699
- adattamento** 320
- addebitamento delle spese** 2870
- addestramento all'uso** 1994
- adeguamento** 320
 - al potere d'acquisto 2704
 - al rincaro 4727
 - delle rendite 4028
- adeguatezza** 266
- adeguato** 262, 2011, 5768
- adeguato termine di riflessione** 263
- adempire** 1607
- aderire** 841
- adesione all'assicurazione** 842, 5188
- adiposità** 103
- adolescente** 2634
- adozione** 108
 - del figlio del coniuge 4567
- affare** 4173
 - per conto proprio 1381
 - previdenziale 5443
 - privo d'oggetto 2025
- affermare plausibilmente** 2240
- affezioni** 2213
 - fisiche 2851
 - mentali 2035
 - psichiche 3827
- affiliato** 3687
- affiliazione** 334, 5712
 - alla cassa 2699
 - d'ufficio 5760
 - obbligatoria 337
- affine** 5162
- affinità** 4286
- affitto** 3546
- affittuario** 3547
- affrancatura** 1904
 - in blocco 3593
- agente esecutore** 1338
- agenzia** 118, 5772
 - comunale 2059
 - di conteggio 54
- agevolazione fiscale** 4530
- aggio** 120
- aggiungere** 530
- aggravamento** 119, 5157
- agricoltore** 2947
 - indipendente 4328
- agricoltura** 2948
- aiuto** 2420
 - agli anziani 989
 - agli invalidi 2580
 - ai disabili 754
 - all'istruzione 569
 - di terzi 1325, 2421
 - domestico 2387
 - familiare 1799
 - finanziario 1840
 - in capitale 2667
 - privato agli invalidi 3773
 - sociale 4406
 - sociale pubblico 3484
 - umanitario 1575
- al di fuori di** 633
- al netto del potere d'acquisto** 2705
- alcol** 162
- alcolismo** 163
- alienazione** 5011
- alimenti** 160
- aliquota** 4203
 - d'aumento 1630
 - d'imposta 4554
 - dei premi 3749
 - di contribuzione 825
 - di conversione 4854
 - di conversione della rendita 4052
 - giornaliera 4649
 - massima 2446
 - minima di conversione 3256
- per l'imposta alla fonte 3844
- percentuale 4333
- all'estero** 2470
- allargamento dell'UE all'est** 3543
- allegato** 270, 765
- allegazioni delle parti** 3575
- allenamento all'utilizzazione** 1994
- allenamento uditivo** 2460
- allestimento** 1683
- allestire un conteggio** 50
- allevamento del bestiame** 5328
- allocazione degli investimenti** 480
- alloggio** 4937
 - di servizio 1270
- alpe** 184
- alpignano** 185
- alta vigilanza** 3450
- alzarsi, sedersi, sdraiarsi** 552
- ambasciata** 1125
- ambienti interessati** 2559
- ammanco di capitale di copertura** 1233
- amministratore** 5269
 - di patrimoni 5121
- amministrazione** 5270
 - cantonale 2648
 - d'ufficio 219
 - da parte di un commissario 2756
 - decentralizzata 1261
 - dei beni 5122
 - del fallimento 2793
 - del patrimonio 5122
 - delle imposte 4560
 - di prestazione 3052
 - d'immobili 3072
 - federale 1176
 - federale delle contribuzioni 1378
 - fiscale 4560
 - paritetica 3559
 - pubblica 3487
 - restrittiva 1426
- ammissibilità** 5716
- ammissione** 5717
 - alle prestazioni regolamentari 527
 - in ospedale 4463
 - in un istituto 2408
 - provvisoria 5405
- ammonimento** 3133, 5303
- ammontare della differenza** 1272
- ammontare minimo** 3244
- ammortamento** 70, 214
 - dei contributi irrecuperabili 72

Gesetze und Verordnungen
Lois et ordonnances
Leggi ed ordinanze

Kreisschreiben und Wegleitungen
Circulaires et directives
Circolari e direttive

Allgemeine Abkürzungen
Abréviations générales
Abbreviazioni generali

Alphabetisches Verzeichnis
Table alphabétique
Elenco alfabetico

BEISPIEL - EXEMPLE - ESEMPIO

Abkürzungen
Abréviations
Abbreviazioni

Allgemeine Abkürzungen

Abréviations générales

Abbreviazioni generali

*188	A., Aufl. Auflage	éd. édition	*188	ed. edizione	
*189	a.A. am Anfang	i.i. <i>in initio</i> (au début)	*189	i.i. <i>in initio</i> (all'inizio)	
*190	a.a.O. am angeführten Ort	loc.cit. <i>loco citato</i> (à l'endroit cité)	*190	loc.cit. <i>loco citato</i> (passo citato)	
*191	a.E. am Ende	i.f. <i>in fine</i> (à la fin)	*191	i.f. <i>in fine</i> (alla fine)	
*192	a.M. anderer Meinung	– autre opinion, avis contraire	*192	– altra opinione, avviso contrario	
*193	a.o. ausserordentlich	extraord. extraordinaire	*193	straord. straordinario	
*194	AB, Amtl. Bull. Amtliches Bulletin der Bundesversammlung	BO Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale	*194	Boll. uff. Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale	
*195	Abb. Abbildung	ill. illustration	*195	ill. illustrazione	
*196	Abk. Abkommen	Ac. accord	*196	Acc. Accordo	
*197	ABl. Amtsblatt der Europäischen Union	JO Journal officiel de l'Union européenne	*197	GU Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea	
*198	Abs. Absatz	al. alinéa	*198	cpv. capoverso	
*199	Abschn. Abschnitt	sect. section	*199	sez. sezione	
*200	Abt. Abteilung	part. partie	*200	pt. parte	
*201	AdA Angehöriger der Armee	mil. militaire	*201	mil. militare	
*202	AdZ Adoptionszulage	AAd allocation d'adoption	*202	AAd assegno di adozione	
*203	AG Aktiengesellschaft	S.A. société anonyme	*203	SA società anonima	
*204	AGB Allgemeine Geschäftsbedingungen	CG conditions générales	*204	CG condizioni generali	
*205	AGBR Arbeitgeberbeitragsreserve	RCE réserve de cotisations d'employeur	*205	RCDL riserva dei contributi del datore di lavoro	
*206	AGK Arbeitgeberkontrolle	– contrôle de l'employeur	*206	– controllo del datore di lavoro	
*207	AHI AHI-Praxis	VSI Pratique VSI	*207	VSI Pratica VSI	(Zeitschrift, 1993–2004)
*208	AHV Alters- und Hinterlassenenversicherung	AVS assurance-vieillesse et survivants	*208	AVS assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti	
*209	AJP Aktuelle juristische Praxis	PJA Pratique juridique actuelle	*209	– Pratica giuridica attuale	(Zeitschrift)
*210	AK Ausgleichskasse	CC caisse de compensation	*210	CC cassa di compensazione	
*211	ALE Arbeitslosenentschädigung	IC indemnité de chômage	*211	ID indennità di disoccupazione	
*212	ALK Arbeitslosenkasse	CCh caisse de chômage	*212	CD cassa di disoccupazione	
*213	allg. allgemein	– en général	*213	– in generale	
*214	ALPS <i>Applicable Legislation Portal Switzerland</i> (schweizerisches Portal zur Bestimmung des anwendbaren Rechts)	ALPS <i>Applicable Legislation Portal Switzerland</i> (portail suisse pour la détermination du droit applicable)	*214	ALPS <i>Applicable Legislation Portal Switzerland</i> (portale svizzero per la determinazione del diritto applicabile)	
*215	ALT Arzneimittelliste mit Tarif	LMT liste des médicaments avec tarif	*215	EMT elenco dei medicinali con tariffa	
*216	ALV Arbeitslosenversicherung	AC assurance-chômage	*216	AD assicurazione contro la disoccupazione	
*217	AMM arbeitsmarktliche Massnahme	MMT mesure relative au marché du travail	*217	PML provvedimento inerente al mercato del lavoro	
*218	amtl. amtlich	– officiel	*218	uff. ufficiale	
*219	Amtl. Bull., AB Amtliches Bulletin der Bundesversammlung	BO Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale	*219	Boll. uff. Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale	
*220	Anh. Anhang	ann. annexe	*220	app. appendice	
*221	Anm. Anmerkung	rem. remarque	*221	osservaz. osservazione	
*222	ANOBAG Arbeitnehmer ohne beitragspflichtigen Arbeitgeber	– salarié dont l'employeur n'est pas tenu de payer des cotisations	*222	– lavoratore il cui datore di lavoro non è tenuto a pagare contributi	
*223	Art. Artikel	art. article	*223	art. articolo	

BEISPIEL - EXEMPLE - ESEMPIO

Zahlen
Chiffres
Cifre

Zeit
Temps
Tempo

Kantone
Cantons
Cantoni

Staaten
Etats
Stati

Genus
Genre
Genere

Basiswortschatz
Vocabulaire de base
Vocabolario di base

Staaten*

Etats*

Stati*

			①	②	③	④
Albanien	Albanie <i>f</i>	Albania <i>f</i>	AL	AL	201	
Andorra	Andorre <i>f</i>	Andorra	AND	AD	202	
Argentinien	Argentine <i>f</i>	Argentina <i>f</i>	RA	AR	401	
Australien	Australie <i>f</i>	Australia <i>f</i>	AUS	AU	601	●
Bangladesh	Bangladesh <i>m</i>	Bangladesh <i>m</i>	BD	BD	546	
Belgien	Belgique <i>f</i>	Belgio <i>m</i>	B	BE	204	■
Bosnien-Herzegowina	Bosnie-Herzégovine <i>f</i>	Bosnia ed Erzegovina <i>f</i>	BIH	BA	252	●
Brasilien	Brésil <i>m</i>	Brasile <i>m</i>	BR	BR	406	
Bulgarien	Bulgarie <i>f</i>	Bulgaria <i>f</i>	BG	BG	205	▣
Chile	Chili <i>m</i>	Cile <i>m</i>	RCH	CL	407	●
China	Chine <i>f</i>	Cina <i>f</i>	CHN	CN	508	
Dänemark	Danemark <i>m</i>	Danimarca <i>f</i>	DK	DK	206	■
Deutschland	Allemagne <i>f</i>	Germania <i>f</i>	D	DE	207	■
Estland	Estonie <i>f</i>	Estonia <i>f</i>	EST	EE	260	▣
Finnland	Finlande <i>f</i>	Finlandia <i>f</i>	FIN	FI	211	■
Frankreich	France <i>f</i>	Francia <i>f</i>	F	FR	212	■
Griechenland	Grèce <i>f</i>	Grecia <i>f</i>	GR	GR	214	■
Grossbritannien	Grande-Bretagne <i>f</i>	Gran Bretagna <i>f</i>	GB	GB	215	■
Indien	Inde <i>f</i>	India <i>f</i>	IND	IN	510	●
Indonesien	Indonésie <i>f</i>	Indonesia <i>f</i>	RI	ID	511	
Irland	Irlande <i>f</i>	Irlanda <i>f</i>	IRL	IE	216	■
Island	Islande <i>f</i>	Islanda <i>f</i>	IS	IS	217	◆
Israel	Israël <i>m</i>	Israele <i>m</i>	IL	IL	514	●
Italien	Italie <i>f</i>	Italia <i>f</i>	I	IT	218	■
Japan	Japon <i>m</i>	Giappone <i>m</i>	J	JP	515	●
Kanada	Canada <i>m</i>	Canada <i>m</i>	CDN	CA	423	●
Kosovo <i>m</i>	Kosovo <i>m</i>	Kosovo <i>m</i>	RKS	KO	256	◎
Kroatien	Croatie <i>f</i>	Croazia <i>f</i>	HR	HR	250	●
Lettland	Lettonie <i>f</i>	Lettonia <i>f</i>	LV	LV	261	▣
Liechtenstein	Liechtenstein <i>m</i>	Liechtenstein <i>m</i>	FL	LI	222	◆
Litauen	Lituanie <i>f</i>	Lituania <i>f</i>	LT	LT	262	▣
Luxemburg	Luxembourg <i>m</i>	Lussemburgo <i>m</i>	L	LU	223	■
Malta	Malte <i>f</i>	Malta <i>f</i>	M	MT	224	▣
Mazedonien	Macédoine <i>f</i>	Macedonia <i>f</i>	MK	MK	255	●
Mexiko	Mexique <i>m</i>	Messico <i>m</i>	MEX	MX	427	
Moldawien	Moldavie <i>f</i>	Moldavia <i>f</i>	MD	MD	263	
Monaco	Monaco	Monaco	MC	MC	226	
Montenegro	Monténégro <i>m</i>	Montenegro <i>m</i>	MNE	ME	254	●
Niederlande <i>p</i>	Pays-Bas <i>mp</i>	Paesi Bassi <i>mp</i>	NL	NL	227	■
Nigeria	Nigeria <i>m</i>	Nigeria <i>f</i>	NGR	NG	336	
Norwegen	Norvège <i>f</i>	Norvegia <i>f</i>	N	NO	228	◆
Österreich	Autriche <i>f</i>	Austria <i>f</i>	A	AT	229	■